Pirāṉmalai, Maṅkai Pākar temple, no king, Śaka year 1500

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00450

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00450.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 Etat· trailokya-nirmmāṇa-
-trāṇa-saṁhāra-kāraṇam·
śāsanam· cāśvatam· śambho〈ḥ〉
kaṭhoragiri-vāsina〈ḥ〉

〈1〉 **svasti**

śakāt=tam 1000 5 100 ṉ mēl cellā niṉṟa vipava ൭൩ tai ൨൦ 10 5 ൧

〈2〉 kiraṇa-puṇṇiya-kālattiṟ rāyar-uṭaiya kāriya-kaṟtar-āna Ēppuli nāyak=karōm tiru-malai-nāṭṭu tiru-k-koṭuṅ-kuṉṟattu nalla-maṅkai pāka-cuvāmikku-t tiru-p-paṇi〈3〉-p-puṟam tiru-p-paṇi naṭantu vara tārā pūṟuvam paṇṇi-k koṭutta kiṟāmam cōḻaṉ vaḷa-nāṭu cēnta-mēlūr puravu pēr Ellai y-āvatu

- kīḻ-pāṟk' ellai tiru-meññāṉi〈4〉 puravu cēnta cevvaikkum civa-p-pirāṉ [ca. 4+] l Ēmpalukku mēṟku
- teṉ-pāṟk' ellai tiru-k-kōṭṭiyūr puravu cēnta cevvaikkum paramanērikku kīḻ cēnta-maṅkala-p-puravu cē〈5〉nta cevukkum kiṟāma-vayalukkum vaṭakku
- meṟ-pāṟk' ellai na [ca. 1+] karai cēnta cūrai-k-kuṭi-p-puravukku kiḻa [ca. 2+]
- vaṭa-pāṟk' ellai vikkiṟama-nallūr-āṉa muṟaiyiṟ puravu cēnta [ca. 4+] teṟku〈6〉 Āka

Icainta peru nāṉk' ellaikk' Uḷ-paṭṭa puravil Uṭkiṭai teyva-tāyam tiru-muḷai-nayinār tāṉtōṇi-Īcura-teyva-tāyam tiru-muḷai Em [ca. 5+] ntam Ēmpa〈7〉lum ciṟu-kumiḻ ēm-palum kīḻai yiḷavātta-k-kuṭi Ēmpalum mēlai yiḷavātta-k-kuṭi Ēmpalum Āṇṭi Ēmpalum kuṟuvaṉ ēri Ēmpalum kumatta-k-kuṭi Ēmpalum periya kumiḻi〈8〉 Ēmpalun taṇṭuṇi Ēmpalum taṇṭu tāṉa Ēmpalum tampi Ēmpalum Āka-k kuṭi-k kāṭu Ēmpal paṉṉ-iraṇṭum Uṭkiṭai Ēmpa [ca. 5+] m cēnta pu〈9〉ñcai puravum nīkki cokka-nārāyaṇa-p-perumāḷ tiru-viḷaiyāṭṭam caṭaiyaṉ ēmpalum kolli kuṭi Ēmpalum Atuṭaṉ cēnta puñcai puravum nīkki〈10〉 maṟṟ' uṇṭ-ākiya nilam mēlūr vayalum tiraṇi-vayalum nalla-maṅkai-vayalum karuvili-maṅkai-vayalum vēṭaṅkuṭi-vayalum〈11〉 Ituṭaṉ cēnta nañcai puñcai māvaṭai maravaṭai nattam cey tiṭal mēṭu kīḻ nōkkiya kiṇaṟum mēl nōkki〈12〉ya maramum ni**dhi**-ni**kṣe**paṅkaḷum **jala**-**pāṣā**ṇa-viniyō**ga**-cuvantiraṅkaḷum maṅkai-nāyaka-cuvāmi teyva-tāyam can=tirātit=ta varaikkum〈13〉 tiru-p-paṇi [ca. 5+] naṭappittu koḷvar ākavum

Ip-paṭi taṉma-cātaṉa-p-paṭṭaiyam koṭuttōm maṅkai-nāyaka-cuvāmikku Ēppuli nāyakkarōm

It-taṉmam yātām oru〈14〉vaṉ paripālaṇam paṇṇinavarkaḷ ceytāṉ ceytāṉ Aṟaṅ kātāṉ pātan tiṟampāmaṟ ceṉṉiyiṉ mēl vaittu

Inta taṉmattukku Akitam paṇṇinavarkaḷ〈15〉 keṅkai karaiyilē kār-ām-pacuvaiyum mātā-pitāvaiyum koṉṟa tōṣattilē pōvār ākavum

It-taṉma-cātaṉa-p-paṭṭaiyam Eḻuti kallilum cempilum〈16〉 veṭṭivicci-k koṭuttōm

vāca [ca. 4+] vaṇa-kumara-p-perumāḷ Eḻuttu ൧

Translation

1.

This is an eternal order
of Śambhu who resides in Kaṭhogiri
and is the cause of creation, preservation,
and destruction of the triple world

〈1〉 Prosperity!

〈1〉 Vipava[1] year, Tai month, date 15, which was current upon Śaka year 1500.

〈2–6〉 The great boundaries of the tax-free gift-land (*puravu*) in Cēntamēlūr in the Cōḻaṉ Vaḷanāṭu, a village, which, We, Ēppuli Nāyaka, **alias** … have given … are 〈as follows〉:

- the western boundary is to the west of the hamlet (*ēmpal*) …;
- the southern boundary is to the north of …;
- the western boundary is to the east of …;
- the northern boundary is to the south of …

〈6–13〉 In the tax-free gift-land comprised between the four boundaries so described, so that there be (*āka*) … excluding … excluding … the land 〈thus obtained〉 … 〈including〉 wet-land (*nañcai*), dry land (*puñcai*), …, wells, trees, … should be obtained … as long as the moon and and the sun as *teyvatāyam* 〈of〉 Maṅkai Nāyaka Svāmi.

〈13〉 In this manner, We, Ēppuli Nāyaka, we have given this … to/for Maṅkai Nāyaka Svāmi.

〈13–14〉 Whoever protect this pious act … his feet are kept on my head.

〈14–15〉 He who does harm to this pious act should enter the sin of killing … on the banks of the Ganges.

〈15–16〉 Having this … written and having it engraved on stone and copper, we have given.

〈16〉 Signature of Vāca[…]vaṇa Kumara Perumāḷ

[1] Sanskrit Vibhava

Commentary

The line 1 is now almost entirely lost.

Bibliography

Reported in ARIE 1903–04 (ARIE/1903-1904/A/1903/153).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1937 (SII 8.441), Vijayavenugopal 2022 (Pirāṉmalai 50), with photos.

This edition by G. Vijayavenugopal (2022). Reviewed by Emmanuel Francis (2024), based on photos (N. Ramaswamy). Portions now lost or illegible after Subrahmanya Aiyer 1937.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Item 441, page 231.

[V] Vijayavenugopal, G. 2022. *Pirāṉmalai (Tirukkoṭuṅkuṉṟam) kalveṭṭukaḷ*. Maturai: Pāṇṭiya nāṭṭu varalāṟṟu āyvu maiyam. [URL]. Item 50, pages 119–120.

Secondary

ARIE 1903–04. *G.O., etc., Nos. 678, 679, 12th August 1904. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1903-1904. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by V. Venkayya. Madras: Government of Madras, Public Department, 1904. Page 19, appendix A/1903, item 153.